Aa$_3$ 阿

Sap$_6$ 十

jau$_6$ 又

faat$_3$ 發

baak$_6$ 白

jat$_6$ 日

mung$_6$ 夢

原作：Hari Kumar Nair
粵文作者：Gaaupper
圖畫：Hari Kumar Nair
錄音：Ichigon

PRATHAM BOOKS

阿　媽：	「起　身	啦！」
aa³ maa¹	hei² san¹	laa¹
Mum	*get up*	*(particle)*

《阿十又發白日夢》係「冚唪唭粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "What If" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "What If" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from What if? (English), translated by Riddhi Dudeja, (© Riddhi Dudeja, 2020) from क्या होता अगर? (Hindi), by Hari Kumar Nair based on original story What If? (English), written by Hari Kumar Nair, illustrated by Hari Kumar Nair, published by Pratham Books under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: https://www.youtube.com/watch?v=Gy_dulREc9Q&t=2s

阿　十：	「我	個	名	叫	阿　十，	我	有
Aa3 Sap6	ngo5	go3	meng2	giu3	Aa3 Sap6	ngo5	jau5
Ah-Ten	*my*	*(measure)*	*name*	*call*	*Ah-Ten*	*I*	*have*

四	個	家　姐、	五	個	哥　哥
Sei3	go3	gaa1 ze1	ng5	go3	go1 go4
four	*(measure)*	*elder sisters*	*five*	*(measure)*	*elder brothers*

同	埋	小	狗	阿	花。	唔	好	睇	
		siu^{2}	gau^{2}	Aa$_{3}$	Faa^{1}			tai^{2}	
tung$_{4}$	maai$_{4}$					m$_{4}$	hou^{2}		
also		*puppy*		*Ah-Fa*		*do not*		*look*	

我	個	樣	好	細，
		joeng^{2}	hou^{2}	
ngo$_{5}$	go$_{3}$			Sai$_{3}$
my	*face*		*very*	*young*

我	已	經	十	歲	㗎	喇，	啱	啱
ngo5	ji5	ging1	sap6	seoi3	gaa3	laa3	ngaam1	ngaam1
I	*already*		*ten years old*		*(particle)*	*already*	*just now*	

升	小	五。」
sing1	siu2	ng5
go	*primary five*	

阿　十：	「唉！	又	要	起　身	喇。」	
Aa3 Sap6	aai1	jau6	jiu3	hei2 san1	laa3	
Ah-Ten	*Sigh!*	*again*	*need*	*get up*	*already*	

A B C D E F
H I
N O
T U
X Y Z

我	開 始	喺 度	諗：	「如 果	我
ngo5	hoi1 ci2	hai2 dou6	nam2	jyu4 gwo2	ngo5
I	*start*	*right now*	*think*	*if*	*my*

條	頸	伸	到	好	長，
tiu4	geng2	san1	dou3	hou2	coeng4
(measure)	*neck*	*stretch*	*to*	*very*	*long*

嗰	我	坐	喺	張	牀	度，	就	
gam^{2}	ngo^{5}	co^{3}	hai^{2}	zoeng^{1}	cong$_{4}$	dou$_{6}$	zau$_{6}$	
then	*I*	*sit*	*at*	*(measure)*	*bed*	*there*	*then*	

睇 到	好	遠	嘅	嘢，	
tai^{2} dou^{2}	hou^{2}	jyun^{5}	ge^{3}	je^{5}	
see	*very*	*far*	*s*	*things*	

我	咪	唔 使	去	學 校	囉，	我
ngo5	mai6	m4 sai2	heoi3	hok6 haau6	lo1	ngo5
I	don't	need	to go to	school	(particle)	I

都 係	小 朋 友	嚟，
dou1 hai6	siu2 pang4 jau5	lai4
also	child	(particle)

唔 使	去	學 校	最	開 心！」
m4 sai2	heoi3	hok6 haau6	zeoi3	hoi1 sam1
no need	to go to	school	most	happy

「如	果	我	對	腳	好	長	好
jyu4	gwo2	ngo5	deoi3	goek3	hou2	coeng4	hou2
if		my	pair	foot	very	long	very

長，	我	咪	行	一	陣	就	到
coeng4	ngo5	mai6	haang4	jat1	zan6	zau6	dou3
long	I	just	walk	a while		then	to

學	校	囉！」
hok6 haau6		lo1
school		(particle)

「如	果	我	對	手	好	長	好	
jyu4	gwo2	ngo5	deoi3	sau2	hou2	coeng4	hou2	
if		*my*	*pair*	*hand*	*very*	*long*	*very*	

長，	
coeng4	
long	

我	咪	唔	使	起	身	都	拎	到	
ngo5	mai5	m4	sai2	hei2	san1	dou1	ling1	dou3	
I	*don't*	*need*		*to get up*		*also*	*take*	*can*	

櫃	入	面	嘅	衫	囉！」				
gwai6	jap6	min6	ge3	saam1	lo1				
cabinet	*inside*		*s*	*clothes*	*(particle)*				

「如	果	我	個	胃	好	大	好	大，
jyu$_4$	gwo^2	ngo$_5$	go$_3$	wai$_6$	hou^2	daai$_6$	hou^2	daai$_6$
if		*my*	*(measure)*	*stomach*	*very*	*big*	*very*	*big*

我	咪	食	到
ngo$_5$	mai$_6$	sik$_6$	dou^2
I	*just*	*eat*	*can*

好	多	阿	媽	嘅	飯	囉！	我	最	
hou^{2}	do^{1}	aa^{3}	maa^{1}	ge^{3}	faan$_{6}$	lo^{1}	ngo^{5}	zeoi^{3}	
many		*Mum*		*s*	*meal*	*(particle)*	*my*	*most*	

鍾	意	食！」
zung^{1}	ji^{3}	sik$_{6}$
like		*eat*

「如 果	我	有	大	肚 腩，	約
jyu4 gwo2	ngo5	jau5	daai6	tou5 naam2	joek3
if	*I*	*have*	*big*	*tummy*	*date*

埋	朋 友	一 齊	玩！
maai4	pang4 jau5	jat1 cai4	waan2
also	*friends*	*together*	*play*

佢	哋	可	以	喺	我	個	肚	度	跳
keoi5	dei6	ho2	ji5	hai2	ngo5	go3	tou5	dou6	tiu3
they		can		at	my	(measure)	tummy	there	jump

嚟	跳	去！」
lai4	tiu3	heoi3
here	jump	there

「如 果	我	有	大	耳 仔，	靠	對
jyu4 gwo2	ngo5	jau5	daai6	ji5 zai2	kaau3	deoi3
if	*I*	*have*	*big*	*ear*	*depend on*	*pair*

耳 仔	唔 使	睇，
ji5 zai2	m4 sai2	tai2
ear	*no need*	*to look*

我	可	以	靜	靜	嗷	聽	下	
ngo5	ho2	ji3	zing6	zing2	gam2	teng1	haa5	
I	*can*		*quietly*		*in this way*	*to hear*	*a bit*	

雀	仔	聲。」
zoek3	zai2	seng1
bird		*sound*

如	果	我……	阿	媽：	「阿	十，	你	
jyu$_4$	gwo^2	ngo^5	aa^3	maa^1	Aa^3	Sap$_6$	nei^5	
if		*I*	*Mum*		*Ah-Ten*		*you*	

出	門	口	未	啊？	換	衫	啦！」	
ceot^1	mun$_4$	hau^2	mei$_6$	aa^3	wun$_6$	saam^1	laa^1	
go out			*not*	*(particle)*	*change clothes*		*(particle)*	

我：	「知	喇！」
ngo5	zi1	laa3
I	*know*	*already*

《阿十又發白日夢》係「冚嗙吟粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "What If" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "What If" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from What if? (English), translated by Riddhi Dudeja, (© Riddhi Dudeja, 2020) from क्या होता अगर? (Hindi), by Hari Kumar Nair based on original story What If? (English), written by Hari Kumar Nair, illustrated by Hari Kumar Nair, published by Pratham Books under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: https://www.youtube.com/watch?v=Gy_dulREc9Q&t=2s

媽	媽	嬲	喇！	係	嗰	先	啦！	我	要
maa$_4$	maa^1	nau^1	laa^3	hai$_6$	gam^2	sin^1	laa^1	ngo^5	jiu^3
mother		*angry*	*already*	*okay*	*then*	*first*	*(particle)*	*I*	*have to*

去	學	校	喇！
heoi^3	hok$_6$ / haau$_6$		laa^3
to go to	*school*		*(particle)*

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books · activities · and more

PRATHAM BOOKS